

Mchinji Social Cash Transfer Pilot, CENSUS, JUNE 2007 Strictly Confidential	V (1-500)				HH (1-615)			
	Survey Code							

Kafukufuku owunika Ntchito Yoyambilira ya Chithandizo cha ndalama mu Boma la Mchinji

Implemented by Center for International Health and Development (CIHD), Boston University and Centre for Social Research, University of Malawi

Preliminary information Please fill in the shaded grey before the interview begins.

P1	TA Code	P1	___	___
P2	VDC Code	P2	___	___
P3	Zone Code	P3	___	___
P4	Village Name	P4		
P5	Household Number:	P5	___	___
P6	Respondent name	P6		
P7	Enumerator Code	P7		
P8	Enumerator Name	P8		
P9	Enumerator signature	P9		
P10	Today's date (dd/mm/yyyy):	P10	___	/
P11	Time started interview: (24 hours)	P11	_____	:
P12	Time ended interview (24 hours)	P12	_____	:
P13	***Confirm consent was granted***	P13	Please Circle: <i>Yes (Proceed)</i> or <i>No (STOP)</i>	
P14	How many people are there in the household?	P14	_____	

Instrument Review

Enumerator Initials:	Supervisor Initials:	Scanner Initials:	Data Entry Initials:	Supervisor Initials:
Date:	Date:	Date:	Date:	Date:

Once the Informed Consent Form has been read and signed, proceed to the Household Panel:

[Return to top](#)

Mchinji Social Cash Transfer Pilot, CENSUS, JUNE 2007 Strictly Confidential	V (1-500)				HH (1-615)			
	Survey Code							

ANTHU OKHALA PAKHOMO: Tikufuna kumvetsetsa za kakhalidwe ka anthu omwe amakhala pakhomo pano. Ndiyamba ndi kukufunsani za anthu amene kawikawiri amakhala pakhomo pano kapena amene akukhala nanu pakali pano.

Table 1. Anthu okhala pakhomo pano

Line	Ndipatseni maina a aliyense amene amakhala pakhomo pano kawirikawiri kwa masiku anayi pa sabata iliyonse (kuphatikizapo ana omwe ali ku sukulu yogonera konko). Yambani ndi dzina la mutu wa pakhomopo, kenaka inuyo (ngati oyankha si mutu wa pakhomopo) kenaka ena onse atsature. <i>Keep going until all members are listed</i> <i>Interviewer: Get names, date of birth, and age for all. Keep going until all members are listed. Go from oldest to the youngest</i> <i>After listing everyone, answer questions (up to HP20) for all before proceeding to next adult or next sections.</i>	Kodi (dzina) anabadwa chaka chiti?	Kodi (dzina) ali ndi zaka zingati? (Years)		Kodi (dzina) ndi wammuna kapena wamkazi? 0=male 1=female	Kodi (dzina) ali pabanja? 1=single 2=married 3=married to more than one spouse 4=divorced or separated 5=widowed 6=live with partner 7=(name) is child)	Kodi pali ubale wamtundu wanji pakati pa (dzina) ndi mutu wa pakhomo pano? 1=head 2=spouse 3=son or daughter (biological) 4=other child (not biological) 5=grandchild 6=niece/nephew 7=sister or brother 8= Parent 9= Other relative of head or spouse 10= unrelated 99= other (specify)	Kodi (dzina) anamalizira kalasi yanji? 0 No schooling/pre-school 1 Standard 1 2 Standard 2 3 Standard 3 4 Standard 4 5 Standard 5 6 Standard 6 7 Standard 7 8 Standard 8 9 Form 1 10 Form 2 11 Form 3 12 Form 4 13 Diploma / technical certificate 14=University 15 Professional	Ngati zaka ndizochepera 18, kodi (dzina) ali pa sukulu pakali pano? 0=No 1=Yes	Ngati munthuyo ndi wa zaka zochepera 18, kodi makolo a (dzina) ali moyo? 1=Both alive 2=Only mother alive 3=Only father alive 4=None alive 97=Do not know <i>Is answer consistent with HP7?</i>
	HP1	HP2	HP3	HP4	HP5	HP6	HP7	HP8	HP9	HP10
1		□□□□	□□	□□						
2		□□□□	□□	□□						
3		□□□□	□□	□□						
4		□□□□	□□	□□						
5		□□□□	□□	□□						
6		□□□□	□□	□□						
7		□□□□	□□	□□						
8		□□□□	□□	□□						
9		□□	□□	□□						
10		□□	□□	□□						

Mchinji Social Cash Transfer Pilot, CENSUS, JUNE 2007 Strictly Confidential	V (1-500)				HH (1-615)			
	Survey Code							

Table 1 (Contd.)

CONTINUE TO HP20 FOR EACH HOUSEHOLD MEMBER BEFORE MOVING TO NEXT SECTION

Table 2 Chithandizo cha umoyo ndi kulumala

Line	Mu chaka chapitachi, kodi (dzina) analembedwapo ntchito yolipidwa kaya pa sabata kapena mwezi (koma osati ganyu) ngakhale yolipidwa katundu mmalo mwa ndalama? 0=No 1=Yes	Ngati (dzina) sanagwire ntchito, kodi ndi chifukwa chiani chenicheni chimene chinamupangitsa kuti asagwire ntchito? 1=on leave 2=illness 3=business closed 4=not farming season 5= laid off 6= in school 7= too old/young to work 8=no work available 99=other (specify)	Nanga (dzina) panopa ali pantchito yolembedwa? 0=No 1=Yes	Kodi ndi chiyani kapena ntchito yanji imene (dzina) anatanganidwa nayo mu chaka chapitachi? 1=Farmer 2=Fishing 3=Ganyu Labourer 4=Wage Labourer 5=Sales 6=Service 7=Clerical and related 8=Administrative and managerial 9=Professional 10=Student 11=No occupation 97=Don't know 99=Other (Specify)	Kodi ndi chiyani kapena ntchito yanji imene (dzina) anatanganidwa nayo kwambiri mwezi uno? <i>(Interviewer: please probe and follow up responses)</i> 1=school/study (or on school vacation) 2=employment in organization (business, government, NGO, etc.) 3=self-employed (e.g. selling things, making things for sale, doing repairs, guarding cars, hairdressing, etc.) 4=work on a commercial farm 5=domestic service in someone else's house 6=work on household's own plot, farm, food garden, cattle post, kraal 7=Caring for the elderly/sick 8=child care (primarily) 9=housework (primarily) 10=child care and housework (mixed) 11=leisure activities (sports, entertainment, cultural or religious activities, etc.) 12=looking for work 13= nothing /no activity 99=Other (Specify)	Kodi (dzina) ali ndi chilema china chilichonse chachikulu chomwe chimamulepheretsa kutenga nawo mbali kwathunthu mu zochitikachitika? 0=No 1=Yes	Ngati ali nacho, kodi ndi chilema cha mtundu wanji? 1=blind 2=deaf 3=mute (unable to talk) 4=lame 5=mentally retarded 6=epilepsy 99=other (specify)	Kodi (dzina) anadwalapo nthawi yaitali kopitirira mwezi mu chaka chapitachi? 0=No 1=Yes	Ngati anadwalapo, kodi ndi matenda anji omwe anadwala? 1=Malaria (Tested?) 2=Chest pain 3=TB 4=Asthma 5=High blood pressure 6=Diabetes 7=Skin infection 8=AIDS 9=Cancer 10=Heart problems 11=Arthritis 12=Anemia 13=Fever 14=Rheumatism 15=Swelling: Malnutrition 16=Swelling:Kaposi's Sarcoma 97=Do not know 99=Other (specify below)	
No.	HP11	HP12	HP13	HP15	HP16		HP17	HP18	HP19	HP20
1										
2										
3										
4										
5										
6										
7										
8										
9										
10										

Mchinji Social Cash Transfer Pilot, CENSUS, JUNE 2007 Strictly Confidential	V (1-500)				HH (1-615)			
	Survey Code							

11								
12								
13								

[Return to top](#)

Table 3 Imfa zochitika kuyambira chaka cha 2002

Tsopano ndikufunsani zokhudza imfa zomwe zachitika pakhomo pano kuyambira chaka cha 2002. Mukhoza kusayankha funso lina lilionse ngati mutafuna kutero

Line	Kuyambira mwezi wa June mu chaka cha 2002, kodi alipo mwana kapena mkulu amene anamwalira pakhomo pano? 0=No → Skip to next section 1=Yes	Kodi pakhomo pano pachitikapo imfa kangati mu zaka zisanu zapitazi? Number of Deaths	Mundiuzeko maina a malemuwa kuyambira amene anatisiya komaliza. Kodi malemuwa, dzina lawo loyamba linali ndani?	Kodi panali ubale wa mtundu wanji pakati pa (dzina) ndi mutu wa pakhomo pano? 1=head 2=spouse 3=son or daughter (biological) 4=other child (not biological) 5=grandchild 6=niece/nephew 7=sister or brother 8= Parent 9= Other relative of head 10 Relative of the spouse of the head	Kodi (dzina) anamwalira ali ndi zaka zingati? Probe: what is your best estimate? Number of years	Kodi (dzina) anamwalira ndi chiani? 1 = illness 2 = vehicle or pedestrian accident 3 = other type of accident 4 = suicide 5 = homicide 97=do not know 99=Other (specify) If response 2-5 Skip to T1	Ndi matenda anji amene anamwalira nawo? 1=Malaria 2=Chest pain 3=TB 4=Asthma 5=High blood pressure 6=Diabetes 7=Skin infection 8=AIDS 9=Cancer 10=Heart problems 11=Arthritis 12=Anemia 13=Swelling: malnutrition 14= Swelling:(Kaposi's Sarcoma) 97=Don't know 99=Other(specify)
	D1	D2	D3	D4	D5	D6	D7
1		<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>			<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>		
2					<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>		
3					<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>		
4					<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>		
5					<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>		

Mchinji Social Cash Transfer Pilot, CENSUS, JUNE 2007 Strictly Confidential	V (1-500)				HH (1-615)			
	Survey Code							

Table 4: Households affected by TB and HIV

Tsopano ndikufunsani mafunso omwe akhoza kukhala obvutirako kwa inu. Ndikufunsani ngati pakhomo pano mwakhudzidwako ndi matenda a TB (chifuwa cha chikulu) ndi Edzi. Mukhoza osayankha funso lina lili lonse ngati mutafuna kutero.

Kodi nyumba ino yakhudzidwapo ndi matenda a TB kapena Edzi?	Ngati inakhudzidwapo, kodi inakhudzidwandi TB kapena Edzi kapena ziwiri zonse?	Kodi pakhomo pano mukusunga ana amasiye? <i>(For under 18 children)</i>	Kodi pa ana amasiye mukusungawo pali ena amene makolo awo anamwalira ndi TB kapena AIDS?	Kodi mnyumba ino pali amene anapezekapo kuti akudwala TB kapena Edzi atayesedwa?	Alipo anthu angati?	Mzaka 10 zapitazi pali wina wa mbale wanu (mchimwene, mchemwali, bambo, mayi, mkazi kapena mwana wanu) yemwe anamwalira ndi matenda a Edzi?	Ngati alipo, pamodzi ndiangati?	Kodi pali wina mnyumba yanuyi amene akulandira ma ARV?	Kapena pali wina amene akudwala oti akuyenera kumalandira ma a ARV wa?
0=No 1=Yes If no, skip to TB3	1 TB 2 HIV/AIDS 3 Both	0=No 1=Yes If no, skip toTB5	0=No 1=Yes 2=Don't know	0=No 1=Yes If no, skip to TB7		0=No 1=Yes 2=Don't know		0=No 1=Yes 2=Don't know	0=No 1=Yes 2=Don't know
TB1	TB2	TB3	TB4	TB5	TB6	TB7	TB8	TB9	TB10

Mchinji Social Cash Transfer Pilot, CENSUS, JUNE 2007 Strictly Confidential	V (1-500)				HH (1-615)			
	Survey Code							

Table 5. Linking households to baseline study and cash transfer

Tsopano ndikufuna ndikufunsemi mafunso ochepa okhudzana ndi ndondomeko yopereka ndalama kwa anthu osowa

T1	Kodi pali wina aliyense mu komiti yolembe anthu olandira chithandizo cha ndalama omwe inu kapena wina pa khomo pano mumamudziwa?	<i>Yes=1; No=2</i>
T2	Ngati alipo amene mumawadziwa, iwowo ndi ndani anu? <i>1=Self; 2=Brother/Sister; 3=Cousin; 4=Uncle/Aunt; 5=Husband/Wife; 6=Friend; 7=Mother/Father; 8=Child; 9=Just know the member(s) as a community member; 99=Other(specify)</i> (RA: If more than one member probe for the closest of the those)	T2 _____
T3	Kodi pali ubale uliwonse pakati pa anyakwawa a mmudzi muno ndi inuyo kapena wina aliyense wa pakhomo pano?	T3 _____ <i>Yes=1; No=2</i>
T4	Ngati pali ubale, kodi ndi ubale wanji? <i>1=Self; 2=Brother/Sister; 3=Cousin; 4=Uncle/Aunt; 5=Husband/Wife; 6=Friend; 7=Mother/Father; 8=Child; 99=Other(specify)</i>	T4 _____
T5	Kodi pali ubale uliwonse pakati pa Agulupu mmudzi muno ndi inuyo kapena wina aliyense wa pakhomo pano?	T5 _____ <i>Yes=1; No=2</i>
T6	Ngati pali ubale, kodi ndi ubale wanji? <i>1=Self; 2=Brother/Sister; 3=Cousin; 4=Uncle/Aunt; 5=Husband/Wife; 6=Friend; 7=Mother/Father; 8=Child; 99=Other(specify)</i>	T6 _____
T7	Kodi khomo lanu ndi limodzi mwa makomo omwe analembedwa kuti adzilandira chithandizo cha ndalama?	T7 _____ <i>Yes=1; No=2</i>
T8	Kodi panopa mukulandira? (If no, probe for why not and skip to T8)	T8 _____ <i>No=0; Yes=1</i>
T9	Kodi munayamba liti kulandira – mwezi ndi chaka?	T9 _____ / _____
T10	Mmene mukuganizira, kodi kasankhidwe ka makomo olandira chithandizo cha ndalama kanachitika mwachilungamo kotero kuti makomo osowa kwambiri ndiwo akulandira ndalamazo? (Probe and document stories on additional paper)	T10 _____ <i>Yes=1; No=2; Do not Know =3</i>
T11	RA: Please indicate 0 if there is a no story and 1 if there is a story	T11 _____ <i>No story=0; Story=1</i>

Mchinji Social Cash Transfer Pilot, CENSUS, JUNE 2007 Strictly Confidential	V (1-500)				HH (1-615)			
	Survey Code							

[Return to top](#)

Zokhudza nyumba:

Tsopano ndikufunsani mafunso okhudza nyumba yanu. (Ask respondent and confirm through observation.)

Table 6. Maonekedwe a nyumba

Kodi malo amene nyumbayi inamangidwa ndi andani?	Kodi nyumba yomwe mukukhala ndi yotani?	Kodi <u>zipupa za kunjia</u> za nyumbayi zinamangidwa ndi zipangizo zANJI?	Kodi <u>denga</u> la nyumba yaikulu linafoleledwa ndi zipangizo zotani?	Kodi <u>pansi pa nyumbayi</u> panakulungizidwa ndi zipangizo zANJI?	Kodi ndi zipinda zingati, kuphatikizapo kitchini, zimene zikugwiritsidwa ntchito ndi khomo lino?
1=Landlord 2=Customary Land (No title) 3=Self/Family owned (Lease/freehold title holder) 97=Do not know 99=Other specify	1=single house 2=several structures 3=flat 4=room in larger dwelling 5=improvised housing 99=other (specify)	<i>(Interviewer: Most common material used in the house.)</i> 1=grass 2=mud (yomata) 3=compacted earth (yamdindo) 4=mud brick 5=burnt bricks 6=concrete 7=wood 8=iron sheets 99=other (specify)	<i>(Interviewer: Most common material used in the house.)</i> 1=grass (without plastic sheeting) 2=iron sheets 3=clay tiles 4=concrete 5=grass (with plastic sheeting) 99=other (specify)	<i>(Interviewer: Most common material used in the house.)</i> 1=sand 2=smoothed mud 3=cement 4=wood 5=tile 99=other (specify)	<i>(Ofunsa: Werengerani zipinda zonse, <u>osaphatikizara</u> bafa, zigafa, etc., pokhapokha ngati anthu akugonamo.)</i> Number of rooms
H1	H2	H3	H4	H5	H6
					<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>

Kodi madzi amene amagwiritsidwa ntchito ndi anthu a pakhomu pano kwenikweni amachokera kuti?	Kodi ndi chimbudzi cha mtundu wanji chimene anthu a pakhomu pano akugwiritsa ntchito?	Kodi pakhomu pano mumagwiritsa ntchito njira/mphamvu yanji <u>yophikira?</u> (Ofunsa: <i>Sankhani njira imodzi yaikulu</i>)	Nanga ndi njira iti imene mumagwiritsa ntchito pounikira?
1=household metered water (municipal/regional supply) 2=borehole 3=spring 4=rain-water tank 5=dam/pool/stagnant water 6=river/stream 7=well 8=communal standpipe 99=other (specify)	1=flush toilet connected to sewer system 2=flush toilet with septic tank 3=pit latrine with ventilation 4=pit latrine without ventilation 5=bucket latrine 6=none	<i>(Interviewer: Choose the main source only)</i> 1=electricity 2=gas 3=paraffin 4=charcoal 5=solar 6=wood 99=other (specify)	<i>(Interviewer: Choose the main source only)</i> 1=electricity (regular) 2=Solar electricity 3=paraffin lamp (koloboyi) 4=Paraffin lamp (ya galasi) 5=Candle 6=wood (moto wa nkhuni) 7=grass (muuni) 99=other (specify)
H7	H8	H9	H10

[Return to top](#)

Mchinji Social Cash Transfer Pilot, CENSUS, JUNE 2007 Strictly Confidential	V (1-500)				HH (1-615)			
	Survey Code							

Katundu okhalitsa/ Umwini wa katundu ndi ziweto

Tsopano ndikufunsani za katundu wina amene mungakhale naye komanso ziweto

Table 7 Katundu wa pa nyumba

Item code:	Item	Kodi pakhomopano muli ndi katundu amene nditatchuleyu mungati (okuti akugwira ntchito?) <i>0=does not own or none</i>			How many of the following does the household <u>own</u> (in working condition?) <i>0=does not own or none</i>		How many of the following does the household <u>own</u> <i>0=does not own or none</i>
		AO1			AO1		AO1
A1	Mbale za chitsulo		A26	Ngolo			Fruit trees
A2	Mbale za dothi		A27	Rija kapena pulawo		A50	Mango
A3	Mbale za pulasitiki		A28	Fani		A51	Papaya
A4	Poto		A29	Sitovu		A52	Maoranje
A5	Mphasa		A30	Wailesi		A53	Mandimu
A6	Mtondo kapena musi		A31	Wotchi		A54	Manatsi/Manachesi
A7	Ndowa kapena chidebe		A32	Wailesi yamakaseti / CD		A55	Mapichesi
A8	Dilamu (yosungira zinthu)		A33	Fuliji		A56	Mapeyala
A9	Dilamu ya mowa		A34	Telefoni ya mnyumba		A57	Mabulosi
A10	Khasu		A35	Selula / selofoni		A58	Magwafa
A11	Nkhwangwa		A36	TV / Television		A59	Zipatso zina
A12	Zenga/chikwakwa/chisikilo		A37	Zina? (specify)		A60	Mitengo yobzala
A13	Chikwanje/chisenga			<i>Animals</i>			(approx. if need be)
A14	Mpando (wathabwa/oluka)		A38	Nkhuku			
A15	Sofa/ mpando waofuofu		A39	Nkhanga			Kodi khomo lanu lili ndi malo olima akulu bwANJI? <i>0=does not own or none</i>
A16	Tebulo (masaizi onse)		A40	Nkhunda			
A17	Kabathi olo disipuleyi		A41	Abakha			
A18	Bedi		A42	Nkhukutembo			
A19	Matiresi		A43	Mbuzi			
A20	Makina osokera		A44	Nkhumba			
A21	Njinga		A45	Nkhosa			(1 acre=1 football field) Land in acres
A22	Galimoto		A46	Abulu		A61	Minda yaku mtunda
A23	Thalakitale		A47	Ng'ombe		A62	Minda ya mdambo
A24	Njinga ya moto						
A25	Galimoto yosayenda		A49	Zina? (specify)			

Mchinji Social Cash Transfer Pilot, CENSUS, JUNE 2007 Strictly Confidential	V (1-500)				HH (1-615)			
	Survey Code							

Za zakudya ndi madyedwe

Tsopano ndikufunsani za zakudya ndi chakudya chimene mumadya pakhomo pano. Kafukufukuyu ali ndi chidwi chofuna kumvetsetsa mmene mumadyera pa khomo pano.

Table 8. Chakudya ndi Thanzi

F1. Kodi pakhomo pano munadya chakudya kangati dzulo? 0=No meals 1=One meal 2=Two meals 3=Three meals 4=Four meals	F2. Mu sabata yapitayi, pakhomo pano mwadya nyama, nsomba kapena nkuku kangati?	F3. Mu sabata yapitayi, kodi kakhutidwe ka anthu a pakhomo pano kanali kotani? 1=Too full 2=Satisfied 3=Somewhat hungry 4=Very hungry	F4. Mu mwezi wapitawu, kodi ndi masiku angati amene pakhomo pano munali ndi chakudya chosakwanira? 0=None, enough food all days 1=1 day 2=2 days 3=3 days 4=4 days 5=5 days 6=6 days 7=7 days 8=8 days or more
F1	F2	F3	F4

Mmagawo akubwerawa, ndikufunsani zokhudza zokudya zoti mumagula ndipo ndikufunsaninso kuti munagwiritsa ntchito ndalama zingati. Kenaka ndikufunsani za zinthu zina zimene mumagula. Nthawi zina izi zimakhala zovuta kuzikumbukira koma ndikukupemphani kuti mukhazikitse mtima pansu ndipo muyesetse.

Mchinji Social Cash Transfer Pilot, CENSUS, JUNE 2007 Strictly Confidential	V (1-500)				HH (1-615)			
	Survey Code							

Zokudya ndi ndalama zogulira zokudyazo

[Return to top](#)

Table 9. Zakudya ndi ndalama zogulira zokudyazo 1

Item code	Item	Mu sabata yapitayi (masiku 7) , kodi inuyo kapena wina aliyense wa pakhomu pano anadyapo zakudya izi [...]? <i>Interviewer: Read all items</i> 0=No 1=Yes	Kodi chakudya chimenechi munachipeza bwanji? 1=own production 2=purchased 3=received as gift 4= received as payment for work 5=collected from bush	Kodi munagwiritsa ntchito ndalama zingati pa chakudya chilichonse? MK <i>Interviewer, write in 0 if 0</i>
		F10	F11	F12
Cereals, grains, cereal products				
FC1	Ufa wa mgaiwa			MK
FC2	Ufa woyera			MK
FC3	Ufa wa deya/gaga			MK
FC4	Chimanga (osati ufa)			MK
FC5	Dowe / mondokwa			MK
FC6	Mpunga			MK
FC7	Mawere			MK
FC8	Mapira			MK
FC9	Mchewere			MK
FC10	Ufa wa tiligu			MK
FC11	Buledi			MK
FC12	Mabani, ma sikono			MK
FC13	Mabisiketi			MK
FC14	Breakfast cereal – cornflakes, jungle oats			MK
FC15	Zakudya za ana			MK
FC16	Zina (Longosolani)			MK
FC17	Zina (Longosolani)			MK
Roots and tubers				
FC19	Chinangwa			MK
FC20	Ufa wa chinangwa			MK
FC21	Mbatata ya kholowa			MK
FC22	Cocoyam (masimbi)			MK
FC23	Mbatata ya kachewere			MK
FC24	Tchipisi			MK
FC25	Nthochi yophika			MK
FC26	Zina (Longosolani)			MK

Mchinji Social Cash Transfer Pilot, CENSUS, JUNE 2007 Strictly Confidential	V (1-500)				HH (1-615)			
	Survey Code							

FC27	Zina (Longosolani)			MK
------	--------------------	--	--	----

Table 10. Zokudya ndi ndalama zogulira zokudyazo 2

Item code	Item	Mu sabata yapitayi (masiku asanu ndi awiri {7}), kodi inuyo kapena wina aliyense wa pakhomu pano anadyapo zakudya izi [...]? <i>Interviewer: Read all items</i> 0=No 1=Yes	Kodi chakudya chimenechi munachepeza bwanji? 1=own production 2=purchased 3=received as gift 4= received as payment for work 5=collected from bush	Kodi munagwiritsa ntchito ndalama zingati pa chakudya chilichonse? MK <i>Interviewer, write in 0 if 0</i>
		F10	F11	F12
Pulses				
FC28	Nyemba			MK
FC29	Khobwe			MK
FC30	Nandolo			MK
FC31	Mtedza			MK
FC32	Msinjiro			MK
FC33	Ufa wa soya			MK
FC34	Nzama			MK
FC35	Zina (Longosolani)			MK
FC36	Zina (Longosolani)			MK
Vegetables				
FC37	Anyezi			MK
FC38	Kabitchi			MK
FC39	Tanaposi/Repi			MK
FC40	Nkhwani			MK
FC41	Chinese kabitchi			MK
FC42	Masamba ena a kudimba			MK
FC43	Tomato			MK
FC44	Nkhaka			MK
FC45	Maungu			MK
FC46	Therere			MK
FC47	Masamba a mchitini (longosolani)			MK
FC48	Masamba ena (longosolani)			MK
Meat, fish, & animal products				
FC49	Mazira			MK
FC50	Nsomba zouma			MK
FC51	Nsomba zaziwisi			MK
FC52	Nyama ya ng'ombe			MK
FC53	Nyama ya mbuzi			MK
FC54	Nyama ya nkumba			MK
FC55	Nkhuku			MK

Mchinji Social Cash Transfer Pilot, CENSUS, JUNE 2007 Strictly Confidential	V (1-500)				HH (1-615)			
	Survey Code							

Zokudya ndi ndalama zogulira zokudyazo

[Return to top](#)

Table 11. Zokudya ndi ndalama zogulira zokudyazo 3

Item code	Item	Mu sabata yapitayi (masiku asanu ndi awiri {7}), kodi inuyo kapena wina aliyense wa pakhomo pano anadyapo zakudya izi [...]? <i>Interviewer: Read all items</i> 0=No 1=Yes	Kodi chakudya chimenechi munachepeza bwanji? 1=own production 2=purchased 3=received as gift 4= received as payment for work 5=collected from bush	Kodi munagwiritsa ntchito ndalama zingati pa chakudya chilichonse? MK <i>Interviewer, write in 0 if 0</i>
		F10	F11	F12
Meat, fish, & animal products (contd.)				
FC56	Mbalame zina – nkhang, nkhunda etc.			
FC57	Nyama zazing'ono – kalulu, mbewa etc.			MK
FC58	Ngumbi, tiziliombo tina			MK
FC59	Nyama kapena nsomba za nchitini			MK
FC60	Zina (longosolani)			MK
Fruits				
FC61	Mango			MK
FC62	Nthochi			MK
FC63	Malalanje, mandalena, etc.,			MK
FC64	Papaya			MK
FC65	Gwafa			MK
FC66	Peyala			MK
FC67	Zipatso za mtchire (masau, malambe, ..)			MK
FC68	Apple			MK
FC69	Zipatso zina (longosolani)			MK
Cooked food from Vendors				
FC71	Chimanga – chophika/chootcha (venda)			MK
FC72	Tchipisi (venda)			MK
FC73	Chinangwa – chophika (venda)			MK
FC74	Mazira – chophika (venda)			MK
FC75	Nkhuku (venda)			MK
FC76	Nyama (venda)			MK
FC77	Nsomba (venda)			MK
FC78	Mandazi, madonati (venda)			MK
FC79	Samusa (venda)			MK
FC80	Chakudya cha ku resitoranti			MK
FC81	Zina (longosolani)			MK

Mchinji Social Cash Transfer Pilot, CENSUS, JUNE 2007 Strictly Confidential	V (1-500)				HH (1-615)			
	Survey Code							

Zokudya ndi ndalama zogulira zokudyazo

[Return to top](#)

Table 12. Zokudya ndi ndalama zogulira zokudyazo 4

Item code	Item	Mu sabata yapitayi (masiku asanu ndi awiri {7}), kodi inuyo kapena wina aliyense wa pakhomu pano anadyapo zakudya izi [...]? <i>Interviewer: Read all items</i> 0=No 1=Yes	Kodi chakudya chimenechi munapeza bwanji? 1=own production 2=purchased 3=received as gift 4= received as payment for work 5=collected from bush	Kodi munagwiritsa ntchito ndalama zingati pa chakudya chilichonse? MK <i>Interviewer, write in 0 if 0</i>
		F10	F11	F12
Milk and milk products				
FC82	Mkaka wa madzi			MK
FC83	Mkaka wa ufa			MK
FC84	Majarini			MK
FC85	Bata			MK
FC86	Chambiko			MK
FC87	Yogati			MK
FC88	Cheese			MK
FC89	Mkaka wa ana wa m'botolo			MK
FC90	Zina (longosolani)			MK
Sugar, fats, and oil				
FC91	Zimbe			MK
FC92	Mafuta ophikira			MK
FC93	Zina (longosolani)			MK
Beverages				
FC94	Tiyi			MK
FC95	Khofi			MK
FC96	Sobo			MK
FC97	Fruit juice			MK
FC98	Filizesi			MK
FC99	Zokumwa zozizilitsa kukhosi (Coca cola, Fanta, Sprite etc.)			MK
FC100	Mowa wa m'botolo, wa mchitini (Carlsberg etc.)			MK
FC101	Thobwa			MK
FC102	Vinyo (wayini) wofululidwa ku fakitale			MK
FC103	Kachasu			MK
FC104	Zina (longosolani)			MK

Mchinji Social Cash Transfer Pilot, CENSUS, JUNE 2007 Strictly Confidential	V (1-500)				HH (1-615)			
	Survey Code							

Table 12. Zokudya ndi ndalama zogulira zokudyazo 4 (Kupiliza)

Item code	Item	Mu sabata yapitayi (masiku asanu ndi awiri {7}), kodi inuyo kapena wina aliynse wa pakhomu pano anadyapo zakudya izi [...]?	Kodi chakudya chimenechi munachipeza bwanji?	Kodi munagwiritsa ntchito ndalama zingati pa chakudya chilichonse?
		<i>Interviewer: Read all items</i> 0=No 1=Yes	1=own production 2=purchased 3=received as gift 4= received as payment for work 5=collected from bush	MK <i>Interviewer, write in 0 if 0</i>
		F10	F11	F12
Spices & miscellaneous				
FC105	Mchere			MK
FC106	Zokometsera mu ndiwo			MK
FC107	Yeast, baking powder, bicarbonate of soda			MK
FC108	Tomato sauce (bottle)			MK
FC109	Tsabola wa madzi wa m'botolo (Nali etc)			MK
FC110	Jamu, uchi			MK
FC111	Switi, chokoleti			MK
FC112	Zina (longosolani)			MK

Ndalama zogwiritsidwa pa katundu wina

[Return to top](#)

Table 13. Ndalama zogwiritsidwa pa katundu wina 1

Item Code	Item	Mu sabata vapitayi (masiku asanu ndi awiri), kodi munagulapo zinthu izi [...]?	Kodi zonse pamodzi munalipira ndalama zingati?
	Kukumbukira za <u>musabata imodzi</u>	<i>Interviewer: Read all items</i> 0=No 1=Yes	MK <i>Interviewer: 0 if 0</i>
		E1	E2
NF1	Makala		MK
NF2	Parafini		MK
NF3	Fodya wa ndudu kapena fodya wina		MK
NF4	Machesi		MK
NF5	Manyuzipepala kapena magazine		MK
NF6	Maulendo a pa basi kapena galimoto ndi njinga za hayala		MK

Mchinji Social Cash Transfer Pilot, CENSUS, JUNE 2007 Strictly Confidential	V (1-500)				HH (1-615)			
	Survey Code							

Table 14. Ndalama zogwiritsidwa pa katundu wina 2

Item Code	Kukumbukira za <u>mwezi umodzi</u>	Mu mwezi wapitawu , kodi mwagwiritsapo ntchito ndalama pa zinthu izi [...]? <i>Interviewer: Read all items</i> 0=No 1=Yes	Kodi zonse pamodzi munalipira ndalama zingati? MK <i>Interviewer: 0 if 0</i>
		E3	E4
NF7	Ndalama zogayila/zokonoletsera		MK
NF8	Soap (wosambira kapena ochapira)		MK
NF9	Sopo wa ufa		MK
NF10	Mankhwala otsukira mmano, miswachi		MK
NF11	Pepala logwiritsa ntchito kuchimbudzi		MK
NF12	Giliselini, Vasilini, mafuta odzola a madzi		MK
NF13	Zina zodzisamalira pa thupi (mafuta, malezala, zothira mu tsitsi, etc.)		MK
NF14	Ma gulobo a magetsi/ ma babu		MK
NF15	Ma sitampa		MK
NF16	Zopereka/chaulere (ku tchalithi, mabungwe akufuna kwabwino, etc.)		MK
NF17	Petulo kapena dizilo		MK
NF18	Zokonzetsera galimoto kapena zogulira zipangizo za galimoto		MK
NF19	Malipiro a antchito		MK
NF20	Zokonzetsera njinga yakapalasa kapena kugulira zipangizo zake		MK
NF21	Zokonzera nyumba		MK
NF22	Zokonzera zina		MK
NF22b	Magetsi		MK
NF22c	Telefoni (ya mnyumba)		MK
NF22d	Ma yunitsi a selofoni/telefoni		MK

Mchinji Social Cash Transfer Pilot, CENSUS, JUNE 2007 Strictly Confidential	V (1-500)				HH (1-615)			
	Survey Code							

Ndalama zogwiritsidwa pa katundu wina

[Return to top](#)

Table 15. Ndalama zogwiritsidwa pa katundu wina 3

Item code	Kukumbukira za <u>mu chaka chimodzi</u>	<u>Mu chaka chapitachi</u> , kodi mwagwiritsapo ntchito ndalama pa zinthu izi [...]? <i>Interviewer: Read all items</i> 0=No 1=Yes	Kodi zonse pamodzi munalipira ndalama zingati? MK <i>Interviewer: 0 if 0</i>
		E5	E6
NF23	Carpet ndi makatani		MK
NF24	Mataulo, nsalu zogonela ndi mabulangete		MK
NF25	Mphasa ndi mikeka – zogonela kapena zoyanikira ufa		MK
NF26	Masikito		MK
NF27	Matilesi		MK
NF28	Zipangizo za masewera, zidole zoseweretsa		MK
NF29	Zipangizo zomangira nyumba (simenti, njelwa, matabwa, malata, zipangizo, mitengo, nsungwi, udzu ofolera nyumba etc.)		MK
NF30	Msonkho olipilira ku Asembule wa nyumba kapena puloti		MK
NF31	Insurance (health, MASM, etc., auto, home, life)		MK
NF32	Ndalama zogwiritsa ntchito pa maliro		MK
NF33	Chindapusa kapena zolipilira ku khoti/ku bwalo lamilandu		MK
NF34	Malowolo		MK
NF35	Ndalama zogwiritsa ntchito pa ukwati		MK
NF36	Mphatso zopereka/ndalama zofupa		MK
NF37	Zina (longosolani)		MK
NF38	Zo khudza sukulu (unifolomu, zolemba, makope)		MK
NF39	Zokhudza matenda (mankhwala, zolipila ku chipatala)		MK

Mchinji Social Cash Transfer Pilot, CENSUS, JUNE 2007 Strictly Confidential	V (1-500)				HH (1-615)			
	Survey Code							

Njira zopezera ndalama

Tsopano ndikufuna ndikufunsemi kumene kumachokera chithandizo ndi ndalama zimene mumalandira pakhomo pano.

Zimene mutatiuze zithandiza kafukufukuyu kumvetsa zimene mabanja a m'boma lino akuchita pofuna kuthana ndi mavuto.

Zimene mutandiuze zidasungidwa mwachinsisi.

Table 16. Njira zopezera ndalama

	Kuyambira mwezi wa June chaka chatha (2006), kodi pakhomo pano, kapena wina aliyense wa pakhomo pano, munapezapo ndalama kapena chithandizo kuchokera mu njira izi? <i>(Interviewer: read each row, fill in columns INA and INB)</i>		INA. <i>Interviewer: Read all items 0=No 1=Yes</i>	INB. Kodi mumapeza ndalama zingati pa wiki kaya pa mwezi kaya pachaka? 1=week 2=month 3=year <i>(Convert anything else)</i>	INC. Ngati ndi pa wiki kaya pa mwezi, kodi munakhala mukupeza ndalamazi pa mawiki angati /miyezi ingati panthawi imeneyi?	
				Amount (MK)	Period	Period
			Y1	Y2	Y3	Y4
IN1	Ntchito yolipidwa ndi bungwe (salale, bonasi, ma alawansi, cholowa (commissions), ndalama zolandira chifukwa cha m'mbale omwalira)	IN1				
IN2	Ma profiti ochokera ku bizinesi kapena ku katundu wanu ochititsa lendi	IN2				
IN3	Ntchito ya pakhomo yogwira kwa munthu wina	IN3				
IN4	Malipiro ochokera ku ntchito yodzilemba (kugulitsa katundu, kupanga katundu, kukonza zinthu, kugwirira anthu ena ntchito, etc.)	IN4				
IN5	Malipiro a ntchito ya pa farm kapena pa esiteti	IN5				
IN6	Kugulitsa za kumunda/kudimba zolima nokha	IN6				
IN7	Ndalama zopatsidwa kuchokera ku Boma	IN7				
IN8	Chiwongola dzanja (dividends, royalties)	IN8				
IN9	Penshoni yochokera ku kampani	IN9				
IN10	Chithandizo chotumizidwa (kawirikawiri) kuchokera kwa abale amene akugwira ntchito kwina	IN10				
IN11	Mphatso kuchokera ku banja lina/kwa anzanu/ndi ena otere	IN11				
IN12	Ngongole kuchokera ku banja lina/kwa anzanu/ndi ena otere (zoyembekezera kudzabwezedwa)	IN12				

Mchinji Social Cash Transfer Pilot, CENSUS, JUNE 2007 Strictly Confidential	V (1-500)				HH (1-615)			
	Survey Code							

Table 16. Njira zopezera ndalama (Kupitiliza)

	Kuyambira mwezi wa June chaka chatha (2006), kodi pakhomo pano, kapena wina aliyense wa pakhomo pano, munapezapo ndalama kapena chithandizo kuchokera mu njira izi? <i>(Interviewer: read each row, fill in columns INA and INB)</i>		INA. Kodi munalandirapo pakhomo pano? <i>Interviewer: Read all items 0=No 1=Yes</i>	INB. Kodi mumapeza ndalama zingati pa sabata kaya pa mwezi kaya pachaka? 1=week 2=month 3=year <i>(Convert anything else)</i>	INC. Ngati ndi pa sabata kaya pa mwezi, kodi munakhala mukupeza ndalamazi pa masabata angati /miyezi ingati panthawi imeneyi?				
						Y1	Y2	Y3	Y4
							Amount (MK)	Period	Period
IN13	Ndalama zopatsidwa kuchokera ku mabungwe oti si a Boma, mabungwe a kumudzi komwe kuno, kapena mabungwe a za chipembedzo	IN13							
IN14	Ngongole yochokera ku mabungwe oti si a Boma, mabungwe a kumudzi komwe kuno, kapena mabungwe a za chipembedzo	IN14							
IN15	Ngongole zochokera ku banki kapena bungwe la za chuma	IN15							
IN16	Kugulitsa katundu (kuphatikiza ziweto, malo)	IN16							
IN17	Ganyu (farm and non-farm)	IN17							
IN18	Ndalama (kapena katundu) zochokera ku bizinesi ya khomo lino (phindu kapena zina)	IN18							
IN20	Pali njira zina? (Longosolani)	IN20							

[Return to top](#)

Mchinji Social Cash Transfer Pilot, CENSUS, JUNE 2007 Strictly Confidential	V (1-500)				HH (1-615)			
	Survey Code							

Zithandizo zochokera ku Boma ndi ku mabungwe omwe siaboma za chakudya ndi zipangizo
Tsopano ndikufuna ndikufunsemi ngati munalandirapo chithandizo kuchokera ku Boma ndi mabungwe ena mu chaka chathachi ndiponso ngati mukulandirabe chithandizocho.

Table 17. Zithandizo zochokera ku Boma ndi mabungwe omwe siaboma za chakudya ndi zipangizo *Interviewer please read all.*

			SSA: Mu miyezi khumi ndi iwiri yapitayi (kuyambira June chaka chatha kufika May chaka chino), kodi munalandirapo [...]?	SSB: Kodi panopa mukulandirabe?
			0= No 1= Yes	0= No 1= Yes
SN1	Chakudya chaulere/chimanga chaulere	SN1		
SN2	Pologalamu ya food-for-work (kugwira ntchito ndikulandira chakudya) kapena pologalamu yogwira ntchito ndikulandira ndalama monga ya MASAF	SN2		
SN3	Pologalamu yogwira ntchito ndikulandira zipangizo kapena zida za ulimi	SN3		
SN4	Phala la Likuni la ulele loperekedwa kwa ana ndi amai awo (Targeted Nutrition Programme – TNP)	SN4		
SN5	Chakudya chowonjezera thanzi kwa ana onyetchera choperekedwa ku magulu/ ku chipatala.	SN5		
SN6	Thumba loyambira/Starter Pack (TIP) la zipangizo za ulimi za ulere za ulimi wa mvula.	SN6		
SN7	Thumba loyambira/Starter Pack (TIP) la zipangizo za ulimi za ulere za ulimi othilira/wakudimba	SN7		
SN8	Zipangizo zina za ulimi za ulere.	SN8		
SN9	Chithandizo cholipilira maphunziro a ukadaulo/a ku koleji/ ku univesite (CRECCOM, university scholarship, upgrading teachers.)	SN9		
SN10	Chithandizo cha ndalama chochokera ku Boma kapena mabungwe omwe si a Boma	SN10		
SN11	Ma koponi a zipangizo zotsika mtengo za ulimi	SN11		
SN12	Phala loperekedwa kwa ana a sukulu a ku primary	SN12		
SN13	Chithandizo cholipilira maphunziro a ku sekondale	SN13		
SN20	Zithandizo zina zapadera (longosolani)	SN20		

[Return to top](#)

Mchinji Social Cash Transfer Pilot, CENSUS, JUNE 2007 Strictly Confidential	V (1-500)				HH (1-615)			
	Survey Code							

Tsopano tafika pamapeto pa kucheza kwathu. Zonse zimene mwanena zikasungidwa mwa chinsisi. Kodi muli ndi ndemanga ina iliyonse yokhudza kucheza kwathuku, kafukufukuyu, banja lanu, ndi zina zotere?

Table 18.

<i>Respondent's additional comments:</i>

INTERVIEWER:

OBS1. Table 19 How well do you think the respondent understood the survey questions?

1 Very well	2 Well	3 Not well	4 Poorly
-------------	--------	------------	----------

OBS3. Table 20. How much assistance did the respondent receive with answering any of the questions?

1 No assistance	2 A little assistance	3 Some assistance	4 A lot of assistance
-----------------	-----------------------	-------------------	-----------------------

Table 21.

<i>Interviewer comments or observations:</i>

End of interview. Time ended _____:_____ (24 hours)